CAGLIARI

SARDEGNA
www.sardegnaturismo.it

la Festa di Sant'Efisio

the Feast of Sant'Efisio
la fête de Sant'Efisio
das Fest zu Ehren von Sant'Efisio

la festa
the feast
la fête
das fest

Ogni anno, dal primo al quattro di maggio, la festa di Sant'Efisio riunisce i fedeli, gli abiti tradizionali e i colori di tutta la Sardegna in una processione commovente e grandiosa. Parte dalle stradine di Stampace, nel centro di Cagliari, gremite di folla e trasformate in un tappeto di petali di fiori, per arrivare alla spiaggia di Nora e quindi tornare alla chiesetta da cui è partita. È un lunghissimo pellegrinaggio con migliaia di devoti venuti da ogni parte dell'Isola, che sfilano a piedi, a cavallo o sulle *tracas*, i carri trainati dai buoi e ornati di fiori e frutta. Non è solo la più grande manifestazione religiosa, della cultura e dell'identità della Sardegna: è soprattutto una Promessa solenne fatta l'11 luglio 1652 dalla città al suo protettore. Da allora è sempre stata onorata, ogni primavera, per più di 350 anni, con profonda devozione e gratitudine sincera.

Each year, from 1st to 4th May, the Feast of *Sant'Efisio* assembles the devoted to the Saint, the traditional dresses and the colours of entire Sardinia in a moving and grand procession. The cortege starts from the narrow streets of Stampace neighborhood in the centre of Cagliari, crowded with people and transformed into a carpet of flower petals, and reaches the beach of Nora, to return back to the small church from where it started. A very long pilgrimage with thousands of devout people from all over the island, who proceed on foot, on horseback or riding in the tracas, the old country carts drawn by oxen and decorated with fruit and flowers. It is not only the main religious, cultural and identity event of Sardinia, it is, above all, the fulfillment of a solemn promise made on 11th July 1652 by the city to its patron. From then, each Spring, it has been always honoured, for more than 350 years, with deep devotion and sincere gratitude.

Chaque année, du premier au quatre mai, la fête de Sant'Efisio réunit fidèles, costumes traditionnels et couleurs de toute la Sardaigne dans une procession émouvante et grandiose. Elle se forme dans les ruelles de Stampace, au coeur de Cagliari, envahies par la foule et transformées en un tapis de pétales de fleurs, et va jusqu'à la plage de Nora, pour revenir à la petite église dont elle est partie. C'est un très long pèlerinage, avec des milliers de participants venus de tous les coins de l'île, qui défilent à pied, à cheval, ou sur les *tracas*, les chars traînés par des boeufs et décorés de fleurs et de fruits.
Ce n'est pas seulement la manifestation religieuse, folklorique et identitaire la plus importante de Sardaigne: c'est surtout la promesse solennelle faite par la ville à son protecteur en 1656. Depuis lors, plus de 350 ans, elle est honorée chaque printemps avec une dévotion profonde et une gratitude sincère.

Jedes Jahr versammelt das Fest zu Ehren von Sant'Efisio vom ersten bis zum vierten Mai Gläubige, traditionelle Trachten und Farben aus ganz Sardinien in einer bewegenden, großartigen Prozession. Sie zieht aus dem Stadtviertel Stampace im Zentrum Cagliaris auf menschenüberfüllten und mit einem Blütenteppich bedeckten Straßen los, um bis zum Strand von Nora zu gelangen und von dort aus zu der kleinen Kirche zurückzukehren, wo sie ihren Anfang nahm. Es ist ein langer Pilgerzug mit tausenden von Teilnehmern aus allen Teilen Sardiniens, die zu Fuß, zu Pferd oder auf *tracas* (mit Blumen und Obst geschmückten Ochsenkarren) mitziehen. Es handelt sich nicht nur um die größte religiöse Prozession und die wichtigste Folklore- und Identitätsveranstaltung Sardiniens. Vor allem geht es um ein feierliches Gelübde, das die Stadt ihrem Schutzpatron im Jahr 1656 abgelegt hat. Seither wurde es jedes Frühjahr seit über 350 Jahren mit tiefer Demut und offener Dankbarkeit eingehalten.

la storia
its history
l'histoire
die geschichte

Nel 1652 in Sardegna infuriava la peste. Le autorità cittadine chiesero aiuto con un Voto solenne a Sant'Efisio martire.
Era un militare romano che, appena prima di essere giustiziato per la sua fede, aveva promesso di proteggere per sempre Cagliari e i suoi cittadini. Con il Voto, la città si impegnava a portare ogni anno la statua del Santo in processione, dal luogo in cui Sant'Efisio era stato incarcerato, nel quartiere di Stampace, fino alla spiaggia di Nora, a occidente sul golfo, dove aveva subìto il martirio. La peste finì. Da allora Cagliari ogni anno scioglie il suo Voto. Dall'anno della peste il Santo è stato invocato molte volte e, nella salvezza, i cittadini di Cagliari hanno sempre visto il suo intervento. Perché Sant'Efisio e la città sono legati indissolubilmente: dall'amore, dalla venerazione e dalle reciproche promesse, intrecciate e rispettate da secoli.

In 1652 the plague was raging in Sardinia. The city authorities sought aid making a solemn vow to *Sant'Efisio*, the martyr, a Roman soldier who, just before being executed because of his faith, had promised to protect for ever Cagliari and its inhabitants. With this vow, the municipality promised to take the statue of the Saint in procession from the place where *Sant'Efisio* was imprisoned, in the neighborhood of Stampace, to the beach of Nora, on the gulf to the West of the city, where he suffered martyrdom. The plague ended. Since then, every year Cagliari fulfills its vow. Since the year of the plague, the Saint has been invoked many times, and in their salvation, the citizens have always seen his intervention. This is because *Sant'Efisio* and the city are truly bound together: by love, veneration and mutual promises, made and fulfilled over the centuries.

1652.

En cet an 1656, la peste faisait rage à Cagliari. Les autorités demandèrent l'aide de Sant'Efisio martyr en faisant un voeu solennel. C'était un soldat romain qui, juste avant d'être exécuté pour sa foi, avait promis de protéger pour toujours Cagliari et ses habitants. Pas son voeu, la ville promettait de porter chaque année la statue du saint en procession, depuis le lieu où Efisio fut incarcéré, dans le quartier de Stampace, jusqu'à la plage de Nora, à l'ouest du golfe, où il a subi le martyr. La peste cessa. Depuis lors, chaque année, Cagliari respecte sa promesse. Le saint a été souvent invoqué depuis l'année de la peste, et les citoyens de Cagliari ont toujours vu son intervention lorsqu'ils échappaient à des périls. Car Efisio et Cagliari sont indissolublement liés: par l'amour, par la vénération, et par les promesses mutuelles, faites et respectées depuis des siècles.

1656 wütete in Cagliari die Pest. Die städtische Obrigkeit bat den Märtyrer Sant'Efisio unter einem feierlichen Gelübde um Hilfe. Der Heilige Ephysius war ein römischer Soldat, welcher der Stadt kurz bevor er aufgrund seines Glaubens hingerichtet wurde, versprochen hatte, Cagliari und seine Bürger für immer zu schützen. In dem Gelübde verpflichtete sich die Stadt, das Standbild des Heiligen jedes Jahr in einer Prozession von dem Ort, wo er gefangen gehalten wurde, dem Stadtviertel Stampace, bis zum Strand von Nora westlich von Cagliari zu tragen, wo er den Märtyrertod erlitt. Die Pest endete. Seither löst Cagliari jedes Jahr sein Gelübde ein. Seit dem Jahr der Pest wurde der Heilige viele Male angerufen, und stets erblickten die Bürger von Cagliari in der Rettung sein Eingreifen. Denn Ephysius und die Stadt sind unauflöslich miteinander verwoben: kraft der Liebe, der Verehrung und wechselseitiger Versprechen, die seit Jahrhunderten gehalten werden.

SANCTI EPHISII A PIO VI ERECTA ARCHICONFRATERNITAS

la processione
the procession
la procession
die prozession

Per tutto l'anno ci si prepara alla festa. In ogni paese della Sardegna i devoti dedicano ogni cura agli abiti tradizionali, spesso antichi e preziosi, tramandati per generazioni. Cavalli e cavalieri si esercitano a sfilare in parata, i conducenti preparano i giganteschi e pazienti buoi alla fatica di trainare le tracas, i carri decorati di fiori che precederanno il cocchio dorato del Santo. La mattina del primo di maggio la carrozza esce nella piazzetta, dove lo aspettano, con le corna adorne di pannocchie di fiori, i due buoi scelti per trainarlo. Le strade sono coperte dall'*arramadura*: un coloratissimo e profumato tappeto di petali ed essenze odorose. Tutta la processione prepara il passaggio di Sant'Efisio: prima di lui sfilano i fedeli in abito tradizionale, le tracas, le confraternite religiose, i miliziani a cavallo con le antiche divise dalla giubba rossa.

All year through people work to prepare the feast. All over Sardinia, in each town, those devoted to the Saint carefully prepare their traditional dresses, often ancient and very precious, handed down over the generations. Horses and riders practice walking in procession, drivers prepare the huge patient oxen to the fatigue of drawing the tracas, carts decorated with flowers that parade before the Saint's gilded coach. On the morning of the 1st of May, the coach appears in the small square, where the two chosen oxen are waiting with their horns decorated with bunches of flowers. The streets are covered with *arramadura*: a brightly coloured, scented carpet of petals and fragrant essences. All the procession anticipates the appearance of Sant'Efisio – before him the devoted people with their traditional dresses, then the tracas, followed by the religious confraternities and the *Miliziani* (guards) riding their horses and wearing their historic uniforms with red jackets.

La fête se prépare durant une année entière. Dans chaque village de Sardaigne, les participants s'occupent avec soin des costumes, souvent anciens et précieux, qui passent de génération en génération. Chevaux et cavaliers s'entraînent à défiler en parade, les conducteurs préparent les boeufs, gigantesques et patients, à l'effort de tirer les tracas, les chars décorés de fleurs, qui précèderont le carrosse doré du saint. Le matin du premier mai, le carrosse sort dans la petite place où l'attendent les deux boeufs choisis pour le tirer, les cornes décorées de bouquets de fleurs. Les rues sont recouvertes de la *arramadura*, un tapis de pétales, coloré et parfumé. Toute la procession prépare le passage d'Efisio: avant lui défilent les groupes en costume traditionnel, les *tracas*, les confréries religieuses, les miliciens à cheval avec leur ancien uniforme et leur gilet rouge.

Die Festvorbereitungen erstrecken sich über das ganze Jahr. In jedem Dorf Sardiniens wenden die Teilnehmer alle Sorgfalt an die oft alten und kostbaren Trachten, die über Generationen weitergereicht werden. Pferde und Reiter üben sich im Paradieren, die Ochsenführer bereiten ihre riesigen, geduldigen Tiere auf die Mühe vor, die tracas, die blumengeschmückten Karren, zu ziehen, die der goldenen Kutsche mit dem Heiligen vorangehen. Am Morgen des ersten Mai fährt die Kutsche auf den kleinen Platz hinaus, wo die beiden Ochsen, die ausgewählt wurden, um sie zu ziehen, mit blumenumwundenen Hörnern auf sie warten. Die Straßen sind mit der *arramadura*, einem bunten und duftenden Teppich aus Blütenblättern bedeckt. Die ganze Prozession bereitet auf den Durchzug des Heiligen vor: Vor ihm ziehen die Gruppen in traditionellen Trachten auf, sodann die *tracas*, die religiösen Bruderschaften und die Milizen zu Pferd, gekleidet in die alten Uniformen mit roter Jacke.

Cavalcando in frac e cilindro accompagna il Santo anche l'Alter Nos: colui che è delegato a rappresentare il sindaco e tutta la città. Davanti al Municipio Sant'Efisio si ferma a ricevere l'omaggio della comunità, mentre suonano a festa le campane delle chiese e le sirene delle navi in porto. È forse il momento più suggestivo, quello in cui è tangibile la profonda partecipazione che accompagna questa giornata, ma è solo l'inizio del lungo pellegrinaggio fino alla spiaggia di Nora. Il Santo passa in un cocchio più semplice, quindi fa tappa per la notte e arriva al luogo del suo martirio solo il giorno successivo. Lo aspettano due giorni di celebrazioni, poi il lungo ritorno. Il quattro di maggio il rientro in città nella notte, insieme ai miliziani e ai tantissimi fedeli, è emozionante come un sogno.

Also the *Alter Nos*, dressed in morning suit and top hat, delegated to represent the Mayor and the entire city, accompanies the Saint. In front of the City Hall, the Saint's statue stops to receive the homage of the city, while bells ring joyfully together with the sirens of the ships in the harbor. That is perhaps the most striking moment, when one can truly experience the deep participation which accompanies this day, but it is only the start off of the long pilgrimage to the beach of Nora. The Saint is placed into a simpler cart, then stops for the night and reaches the place of his martyrdom only on the following day. Two days of celebrations follow before the long return journey. On the 4th of May, at night, he returns to the city, together with his horse-mounted Miliziani and an enormous amount of devoted people. It is intense and moving, just like a dream.

A cheval, en frac et haut de forme, l'Alter Nos accompagne le saint: il est délégué pour représenter le maire et l'ensemble de la ville. Devant la mairie, Efisio s'arrête et reçoit l'hommage de la ville, tandis que les cloches des églises sonnent à toute volée et que les bateaux dans le ports font entendre leurs sirènes. C'est peut-être le moment le plus émouvant, celui où l'on perçoit le plus la forte participation populaire à cette journée. Mais ce n'est que le début du long pèlerinage jusqu'à la plage de Nora. Le saint passe sur un char plus simple, fait une étape pour la nuit, et ce n'est que le lendemain qu'il arrive sur le lieu de son martyr. Suivent deux jours de célébrations, et le long retour. Le quatre mai, le retour en ville de nuit, accompagné des miliciens et de nombreux fidèles en costume, est émouvant comme un rêve.

In Frack und Zylinder, zu Pferd, begleitet den Heiligen auch der Alter Nos, der den Bürgermeister und die ganze Stadt repräsentiert. Vor dem Rathaus macht der Schutzpatron Halt, um die Huldigung der Stadt zu empfangen, während die Festglocken der Kirchen läuten und die Schiffssirenen im Hafen ertönen. Vielleicht ist dies der eindrücklichste Moment, in dem die tiefe innere Beteiligung, die den Tag prägt, am greifbarsten ist, obwohl es nur der Anfang der langen Pilgerfahrt bis zum Strand von Nora ist. Der Heilige wird von dem goldenen auf einen einfacheren Karren geladen, macht dann für die Nacht einen Zwischenhalt und kommt erst am darauffolgenden Tag am Ort seines Martyriums an. Ihn erwarten zwei Tage der Feierlichkeiten, darauf die lange Rückfahrt. Seine nächtliche Rückkehr in die Stadt am vierten Mai, zusammen mit den Milizen und unzähligen Gläubigen in Tracht, ist bewegend wie ein Traum.

le date

15 Gennaio: È la data del martirio del Santo, celebrata, alla presenza dell'Arcivescovo della diocesi e dei devoti cagliaritani, con una processione che percorre le strade del quartiere storico di Stampace.

1 Maggio: La grande processione si apre alle 10 della mattina con le *tracas*, seguono i devoti in abito tradizionale, i cavalieri, i Miliziani e la Guardiania. Il cocchio di Sant'Efisio si mette in cammino alle 12 e percorre il centro fino a sfilare davanti al municipio. Il pellegrinaggio prosegue con varie soste fino a Sarroch, dove si trascorre la notte.

2 Maggio: Il cammino riprende fino a Nora, il luogo del martirio.

3 Maggio: Sant'Efisio percorre la strada sino alle rovine della città romana di Nora, quindi riparte per Pula.

4 Maggio: Il corteo riparte alle 8 della mattina per Cagliari, dove giunge alle 22 e 30 circa. Prima di mezzanotte la grande festa è finita. Il voto, ancora una volta, è sciolto.

the dates

15th January: This is the date of the martyrdom of the Saint, celebrated in the presence of the Archbishop of the Diocese and the devotees of the Saint of the city of Cagliari, with a procession passing through the streets of the historical neighborhood of Stampace.

1st May: The grand procession begins at 10 am, opened by the *tracas*, followed by the devoted people in their traditional dresses and the riders, the *Miliziani* and the *Guardiania*. The Saint's coach sets out at noon, and proceeds through the city centre passing in front of the City Hall. The pilgrimage then proceeds with a series of stopovers and reaches Sarroch, where it stops for the night.

2nd May: The procession proceeds to Nora, place of the martyrdom.

3rd May: *Sant'Efisio* advances on the road reaching the ruins of the Roman city of Nora, and then returns back to Pula.

4th May: The procession leaves for Cagliari at 8 am and reaches the city at about 10.30 pm. Before midnight, the great feast is over. Once again, the solemn vow has been fulfilled.

les dates

15 janvier: C'est une fête célébrée presque exclusivement par les dévots du saint, et c'est sans doute ce qui la rend particulièrement évocatrice, avec sa procession qui parcourt les rues du vieux quartier de Stampace.

1 mai: La grande procession commence à 10 heures du matin avec les *tracas*, suivis par les groupes en costume et les cavaliers, les Miliciens et la Guardiania. Le char de Sant'Efisio s'ébranle à midi, et parcourt le centre jusqu'au défilé devant la Mairie. Le pèlerinage continue en s'arrêtant plusieurs fois, jusqu'à Sarroch, où il passe la nuit.

2 mai: le pèlerinage reprend jusqu'à Nora, lieu du martyr.

3 mai: Efisio parcourt la route jusqu'aux ruines romaines de Nora, et repart ensuite pour Pula.

4 mai: le cortège repart à huit heures du matin pour Cagliari, où il arrive vers 22h30. Avant minuit, la grande fête est finie. Encore une fois, le voeu a été respecté. 15

die daten

15 Januar: Das Fest an diesem Tag wird fast ausschließlich von Verehrern des Heiligen begangen und ist wohl genau deshalb besonders faszinierend, mit einer Prozession, die durch die Straßen des historischen Stadtviertels Stampace zieht.

1 Mai: Die große Prozession beginnt um 10 Uhr morgens, an der Spitze die *tracas*, gefolgt von Gruppen in Tracht, von den Reitern, den Milizen und Wächtern. Die Kutsche mit Efisio setzt sich um 12 Uhr in Bewegung und zieht durch die Stadtmitte bis vor das Rathaus. Der Pilgerzug geht mit verschiedenen Zwischenstopps nach Sarroch weiter, wo man die Nacht verbringt.

2 Mai: Der Weg wird bis nach Nora, dem Ort des Martyriums, fortgesetzt.

3 Mai: Efisio legt den Weg bis zu den Ruinen der römischen Stadt Nora zurück, dann beginnt der Rückweg nach Pula.

4 Mai: Der Zug bricht um 8 Uhr morgens nach Cagliari auf, wo er etwa gegen 22.30 Uhr eintrifft. Kurz vor Mitternacht ist das große Fest vorbei. Das Gelübde ist ein weiteres Mal eingelöst. les dates die Daten

Email: turismo@comune.cagliari.it
www.facebook.com/cagliaritourism
www.cagliariturismo.it

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Italian National Commission for UNESCO
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA
ASSESSORATO DEL TURISMO, ARTIGIANATO E COMMERCIO
COMUNE DI CAGLIARI
Arciconfraternita del Gonfalone di Sant'Efisio
Chiesa di Sant'Efisio